

한국인 학습자를 위한 HSK 동사 등급 탐구*

진현** · 박병선***

<目次>

I. 서론	IV. 연구 결과 분석
II. 이론적 배경	V. 결론
III. 연구 방법	

I. 서론

현재 중국의 HSK 어휘 등급은 전 세계 중국어 학습자를 대상으로 만들어진 것이다. 그렇다면 이 어휘 체계를 세계 중국어 학습자들에게 일괄적으로 적용하여도 괜찮은 것일까? 특히 한국어 모어 화자에게 적용할 때, HSK의 어휘 등급과 한국인 학습자가 느끼는 난이도가 다를 수 있지 않을까? ‘満足’와 ‘打听’이라는 간단한 예를 들어 살펴보더라도 이를 손쉽게 확인할 수 있다. 즉, 이들은 모두 HSK 5급 동사지만, 한국인 학습자를 대상으로 테스트를 해보면 ‘満足’의 평균 점수가 대단히 높게 나온다는 것만 보더라도 그렇다.

2021년 5월 현재 전 세계적으로 공인 받는 중국어 공인 인증 시험은 ‘新HSK’일 것이다. ‘新HSK’(2015년 버전)¹⁾는 총 6급으로 구성되어 있으

* 이 논문 또는 저서는 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임.(NRF-2018S1A5A2A03028356)

** 영남대학교 중국언어문화학과 교수 : 제1저자

*** 군산대학교 동아시아어문학부 교수 : 제2저자

며, 급수별로 필수 학습 어휘도 정해져 있다.²⁾ HSK는 여러 해 동안 여러 단계를 거쳐 수정/보완되면서 공신력을 갖춘 중국어 공인 인증 시험으로서 발전하였으며, 이는 앞으로도 계속 수정/보완/발전될 것으로 보인다.³⁾ 하지만 HSK는 전 세계 학습자를 대상으로 만든 범용 중국어 공인 인증 시험이다. 그런데 한국어를 모국어로 사용하는 한국인 중국어 학습자들은 이미 한국어 속 한자어에 노출되어 있고, 이러한 한자어는 중국어 어휘와 등가를 가지는 것들이 다수 존재함을 확인할 수 있다.⁴⁾ 이러한 이유로 HSK에 표기된 난이도와 한국인 학습자들이 느끼는 난이도가 다를 수 있다.

예를 들면 한국인 학습자들을 대상으로 할 때, 4급의 어휘들은 비슷한 평균 난이도를 유지해야 한다. 이와 반대로 4급 어휘와 5급 어휘는 난이도가 달라야 한다. 4급 급수의 어휘가 5급 급수의 어휘처럼 어렵다거나 반대로 5급 급수의 어휘가 4급 급수의 어휘처럼 쉽다면 HSK 어휘 등급은 한국인의 특수성에 맞게 수정될 필요가 있다.

4급 어휘: 保护, 缺少, 总结

5급 어휘: 满足, 打听, 耽误

6급 어휘: 恶化, 裁员, 凑合

위의 예에서 ‘满足’과 ‘打听’은 모두 5급에 속하지만, 실제 한국인 5급

-
- 1) ‘新汉语水平考试大纲’은 2009년도 버전과 2015년도 버전이 있다. 어휘 목록이 일부 다르다. 본 연구에서는 2015년 버전을 참고하였다.
 - 2) 1급은 150개, 2급 150/300개, 3급 300/600개, 4급 600/1200개, 5급 1300/2500개, 6급 2500/5000개 이상으로 구성되어 있다.
 - 3) 2021년 3월 中华人民共和国教育部와 国际语言文字工作委员会가 발표, 2021년 7월 1일부터 실시할 ‘国际中文教育中文水平等级标准’에 따르면 중국어 급수는 9급 체계로 바뀔 것으로 예정이다. 학습 어휘량도 1급 500개, 2급 772/1272개, 3급 973/2245개, 4급 1000/3245개, 5급 1071/4316개, 6급 1140/5456개, 7-9급 5636/11092개로 변경된다. 일반적으로 이런 ‘等级标准’에 따라 HSK 시험도 변경된다.
 - 4) 한국어는 한자어가 약 70%, 그리고 순수우리말이 약 30% 정도로 구성된 언어이다.

시험자들의 정답률을 보면 ‘満足’의 정답률이, 동일한 5급 어휘지만 ‘打听’에 비해 상당히 높게 나온 것을 확인할 수 있고, 6급 어휘 ‘恶化’도 다른 6급 어휘보다 정답률이 높게 나온 것을 확인할 수 있다. 이와 반대로 ‘总结’는 4급이지만 한국인 시험자들을 상대로 테스트를 해보면 정답률이 다른 4급 어휘에 비해 상당히 낮게 나온 것을 확인할 수 있는 것만 보더라도 그렇다 할 것이다.⁵⁾

본 논문은 HSK 동사 어휘들을 유형별로 한자어, 대응어, 무대응어로 구분한 뒤, 어휘 유형별 난이도를 통계적으로 확인 및 검증할 것이다⁶⁾ 이러한 결과는 향후 HSK 동사 어휘 등급의 ‘현지화(国别化)’에 일조할 것으로 본다.

II. 이론적 배경

Stockwell, Bowen, Martin(1965)⁷⁾는 구조주의적 언어학 접근법인 대조 분석 방법을 활용하여 제2언어 습득 연구의 난이도를 조사했다. 음운, 어휘, 통사를 종합한 대조 분석 방법을 통해 두 언어 사이의 비슷한 점과 차이점을 비교하여 제2 언어 학습의 난이도를 예측할 수 있다고 이들은 주장했다. Prator(1967)는 Stockwell, Bowen, Martin의 연구에 뒤이어 제2 언어 학습의 난이도를 여섯 단계로 제시하였다.⁸⁾

5) 자세한 내용은 4장 연구결과분석 참조.

6) 본고는 현재 중국에서 만들어진 新HSK 어휘 등급이 모든 세계인, 특히 한국어를 모국어로 갖는 한국인 중국어 학습자들에게 일괄 적용하기에는 다소 무리가 따른다는 논지를 피력하기 위함이기도, 그 예로서 新HSK의 4급, 5급, 6급 어휘 중 동사만을 취하여 그 연구 대상으로 삼고자 한다.

7) Stockwell, Bowen, Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Contrastive Structure Series, 1965.

8) Prator 난이도 가설과 관련된 직접 저작물은 없고, Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching*, Prentice-Hall, 1980:152-154에 소개되어있다.

0단계-전이(transfer): 난이도가 가장 낮다.

1단계-융합/병합(coalescence): L1의 두 개 이상의 요소가 L2⁹⁾에서 하나로 융합/병합된다.

2단계-구별부족(underdifferentiation): L1에 있는 요소가 L2에는 없다.

3단계-재해석(reinterpretation): L1의 요소가 L2에서는 새로운 형태나 새로운 분포로 나타난다.

4단계-과잉 구별(overdifferentiation): L1에 없는 요소가 L2에는 있다.

5단계-분리(split)¹⁰⁾: L1의 하나의 요소가 L2에서 여러 개로 분리(split)된다.

Prator의 구분법은 상당히 구체적이고 체계적이다. 다만 이런 구분이 어휘의 난이도 설정에 적용하기에는 다소 어려운 점이 있다. 예를 들어 한국어 재귀대명사 ‘당신’은 2인칭으로도 사용하고 3인칭으로도 사용한다. 중국어로는 ‘你’와 ‘他’에 해당한다. 2인칭 ‘당신’과 3인칭 ‘당신’을 각각 별개의 단어로 본다면 ‘당신’은 0단계에 해당할 것이다. 하지만 ‘당신’을 다의어로 본다면 중국어로는 ‘你’와 ‘他’로 분리되기 때문에 5단계로 볼 수 있다. 또는 ‘당신’의 두 가지 의미를 모두 가지는 중국어 한 단어를 찾을 수가 없으니 2단계로 볼 수도 있다. 이 외에도 5단계-분리(Split) 또한 적용에 모호한 부분이 있다. 예를 한국어 ‘확보’가 중국어 ‘确保, 保证, 获得...’ 등으로 적용될 수 있는 요인 중 하나는 문맥이다. 어떤 명사와 호응하느냐에 따라 다양한 L2가 도출될 수 있다. L1 어휘와 L2 어휘의 관계를 살펴볼 때 문맥까지 고려해야 한다면 객관성 확보가 어렵게 된다. 이런 관점에서 볼 때, Prator의 제2 언어 학습의 난이도 설정은 어휘의 난이도 설정에 적용하기에는 부적합한 면이 있다.

鄭守信은 대조 분석에 기반하여 중국어 학습과 관련된 난이도 범주 가설을 세웠다.¹¹⁾

9) ‘L2’는 ‘제2언어’를 의미한다.

10) Prator의 난이도 가설에 따르면 ‘분리’는 Level 5이고, ‘과잉 구별’이 Level 4이다. 하지만 박용진·馬英驍(2018)의 연구 결과 외국어로서의 중국어를 학습하는 한국인 학습자에게는 맞지 않았다. 박용진·馬英驍(2018)은 ‘분리’를 Level 4로, ‘과잉 구별’을 Level 5로 수정하였다.

가설1: 언어 간 표층 구조의 차이가 클수록 난이도 역시 크다.

상황1: 모국어와 목표어 모두 같은 표층구조를 가지고 있는 경우

상황2: 모국어에 있는 표층구조가 목표어에 없는 경우

상황3: 목표어에 있는 표층구조가 모국어에는 없는 경우

가설2: 언어 간 심층 구조의 차이가 클수록 난이도 역시 높다.

상황4: 모국어와 목표어 모두 같은 의미구조를 가지고 있는 경우

상황5: 모국어에 존재하는 의미 구조가 목표어에 없는 경우

서진현, 박용진(2016)은 Westney(1995)가 제시한 구조, 의미, 언어 간의 차이, 유형화, 화용 기능 총 5가지의 평가 항목을 재분석하여 총 8개의 평가 항목으로 부사의 난이도를 평가하였다. 8개의 평가 항목으로 현대중국어 부사의 등급을 설정하였다. 그리고 설정된 부사 등급을 「필수문법항목」과 『新HSK大纲』과 비교하여 공통점과 차이점을 파악하였다. 그런 뒤 내부 구조를 분석하여 세부 등급을 재분류하였다.

张江丽(2017)는 수용성 어휘 실험을 하였다. ‘汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)(2001)’에서 갑급 어휘 11개, 을급 어휘 22개, 병급 어휘 27개, 정급 어휘 39개 총 99개 어휘를 추출하였다. 피험자들을 초중고급 3개 집단으로 나눈 뒤, 피험자들을 대상으로 설문조사를 한 결과 초중고급 집단으로 갈수록 정답률이 높게 나왔다. 다만 을급 어휘 정답률과 병급 어휘 정답률 차이가 크지 않아 변별력이 낮은 것으로 나타났다. 학습자의 수용성 어휘 추정 개수는 초급 2,464개, 중급 5,464개, 고급 6,679개였다.¹²⁾ 본 연구도 설문조사를 활용하여 한국인 학습자의 HSK 어휘의 점수 차이를 점검하려고 한다.

Laufer(1997)는 외국어 어휘 학습에 영향을 미치는 요인을 ‘어휘 내적 요인(interlexical factors)’과 ‘어휘 외적 요인(intralexical factors)’으로 구분

11) 郑守信, 『현대중국어 교육문법 연구』(박용진 역), 한국문화사. (원서 ‘对外汉语教学语法’은 2009년 출판), 2012. pp.230-251.

12) 张江丽, 〈汉语第二语言学习者接受性词汇量实证研究〉, 《语言文字应用》 3, 2017. 참고.

하였다. 어휘 내적 요인으로는 ‘발음, 철자, 의미, 문법, 단어의 길이’ 등이 있다. 어휘 외적 요인으로는 모국어와 목표어 사이의 유사점과 차이점이 있다.¹³⁾ Laufer(1997)의 연구 결과를 토대로 볼 때, HSK의 어휘 내적 요인은 충분히 고려되었을 것으로 보인다. 다만 HSK의 어휘 외적 요인은 고려되기 힘들었을 것으로 보인다. 어휘 외적 요인은 모국어가 한국어인 화자, 모국어가 영어인 화자, 모국어가 일본어인 화자 별로 다르기 때문이다. 본 논문은 모국어가 한국어인 화자들의 요인을 살펴보고자 한다.

Jiang(2000)¹⁴⁾은 L2 어휘를 세 가지로 구분하였다. 첫째, stranger: 모국어와 대응 의미가 없는 어휘다. 둘째, real friends: 모국어와 대응 의미가 있고 의미도 많이 겹치는 어휘다. 셋째, false friends: 모국어와 대응 의미가 있지만 의미가 적게 겹치는 어휘다. Jiang의 구분법이 외국어로서의 중국어 어휘 학습에 가장 간단한 분석틀을 제공하고 있다. 그래서 본 연구에서는 이를 응용하여 중국어 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어¹⁵⁾로 구분하였다.

언어학계는 어휘 학습을 수용적(Receptive) 지식과 생산적(Productive) 지식으로 구분한다.(Palmer, 1921; Nation, 1990; Laufer, 1998; Henriksen, 1999) 어휘의 수용적 지식은 듣기/읽기처럼 입력을 이해하는 개념이고 어휘의 생산적 지식은 말하기/쓰기처럼 언어 형식을 출력하는 개념이다. 일반적으로 어휘의 수용적 학습이 어휘의 생산적 학습에 비해 쉽다. 본 연구는 수용적 어휘 분석을 대상으로 삼았다.¹⁶⁾

13) Laufer, B. "What's in a word that makes it hard or easy : Some intralexical factors that affect the learning of words. In N. Schmitt & M. McCarthy (eds.), *Vocabulary: Description, acquisition, and pedagogy*", Cambridge: Cambridge University press, 1997. pp.140-155.

14) 孙晓明, 〈第二语言学习者产出性词汇机制研究〉, 《汉语学习》 第4期, 2009. p. 84에서 재인용.

15) 한자어, 대응어, 무대응어에 대한 자세한 구분은 3장 3절 참조.

16) 어휘의 생산적 지식은 추후 연구할 계획이다.

Ⅲ. 연구 방법

1. 연구 가설

본 연구의 대상은 한국인 학습자이며, 본 연구의 가설은 다음과 같다.

첫째, HSK 동사 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어로 분류하면 동일 급 수여도 평균 점수 차이가 나타날 수 있다. 예를 들어 4급 수준 HSK 동사 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어로 구분하면 한자어가 상대적으로 쉽고 대응어, 무대응어로 갈수록 어려울 수 있다.

둘째, HSK 동사 어휘는 급수가 달라도 유형별로 점수는 비슷할 수 있다. 예를 들어 4급 한자어 유형과 5급 한자어 유형은 급수는 다르지만 점수가 비슷할 수 있다.

2. 연구 대상

본 연구는 2020년 3월에서 8월까지 서울, 대구, 창원, 전주 지역의 학생 및 일부 성인을 대상으로 하였다.

신HSK 성적 4급, 5급, 6급을 소지한 학생 대다수와 일부 직장인을 대상으로 하였다. 급수별 인원은 신HSK 성적 4급 소지자는 20명, 신HSK 성적 5급 소지자는 28명, 신HSK 성적 6급 소지자는 20명이었다.¹⁷⁾

3. 측정 도구 및 자료 수집

신HSK 4급, 5급, 6급 동사를 한자어, 대응어, 무대응로 분류하였다.

한자어: 한국어에 동일한 의미의 한자가 있는 어휘

17) 신HSK 1급, 2급, 3급 피험자들은 찾기가 힘들어 제외하였다.

대응어: 한국어에 동일한 의미의 대응어가 있는 어휘

무대응어: 한국어에 1대1 대응어가 없는 어휘

4급 동사 어휘에서 한자어 5개, 대응어 5개, 무대응어 5개씩 총 15개를 추출하였다. 5급, 6급도 같은 방법으로 15개씩 추출하였다. 급수당 15개 어휘, 총 45개 어휘를 추출하였다. 추출한 어휘는 다음과 같다.

〈표 1〉 급수별, 유형별 추출 어휘

분류		어휘
4급	한자어	保护, 发生, 讨论, 后悔, 预习
	대응어	缺少, 改变, 出差, 排队, 占线
	무대응어	安排, 麻烦, 吸引, 总结, 值得
5급	한자어	包含, 改革, 开发, 满足, 延长
	대응어	采访, 答应, 盼望, 删除, 打听
	무대응어	耽误, 分配, 完善, 吸取, 在乎
6급	한자어	恶化, 负担, 按摩, 发布, 殴打
	대응어	裁员, 熄灭, 罢工, 爆炸, 瘫痪
	무대응어	凑合, 爱戴, 寒暄, 不堪, 摧残

4급 한자어 ‘保护’는 한국어에 ‘보호’하는 대응 한자어가 있다. 4급 대응어 ‘缺少’는 대응 한자어는 없지만 한국어에 의미 대응 어휘 ‘부족하다’가 있다. 4급 무대응어 ‘吸引’의 의미는 ‘现代汉语词典(2012)’ 제6판에 따르면 ‘把别的物体、力量或别人的注意力引到自己这方面来’이다. 고려대학교 중한사전 개정판(2002)에 따르면 ‘흡인하다. 빨아 당기다. 끌어당기다. 끌다. 유인하다. 매료시키다’로 해석되어 있다. 1대 1 대응어를 찾기 어려운 동사다.

설문지는 구글 설문지로 작성하였고, 다음과 같은 점에 유의하였다.

(가) 설문지는 선택형 문항으로 구성했다. 본 연구는 어휘의 수용성 지식 확인을 목적으로 삼고 있다. 수용성 지식 확인에 가장 자주 사용하는 것이 선택형 문항이다. 선택형 문항의 최대 장점은 채점의 객관성이다. 또

검사의 실용성(practicality)이 높아서 다수의 피험자에게 설문조사를 진행할 수 있다. 그래서 대규모 표준화 검사에 널리 사용되고 있다.¹⁸⁾

(나) 예문에 출현하는 어휘는 답과 같은 급수 혹은 그 이하의 어휘로 구성했다. 선택지에 출현하는 어휘는 정답과 같은 급수의 어휘를 선택했다. 이렇게 해야 다른 요소 때문에 문제를 이해 못 하거나, 답을 못 맞추는 것을 예방할 수가 있다. 예를 들면 다음과 같다.

(1) (.....)眼睛

1. 保护 2. 怀疑 3. 符合 4. 批评

예문(4)는 HSK 4급 어휘 ‘保护’를 맞추는 전형적인 선택형 문항이다. 위 예문에 출현하는 ‘眼睛’는 2급 어휘다. 선택지에 출현하는 ‘保护, 怀疑, 符合, 批评’는 모두 4급 동사다.

(다) 선택지에 정답과 의미가 비슷한 유의어가 출현하지 않도록 했다. 유의어가 출현하면 정답을 찾기가 어려워지기 때문이다.

(라) 피험자들에게 설문지를 보낼 때 ‘문항 순서 섞기’와 ‘선택지 섞기’ 기능을 활용하였다. ‘문항 순서 섞기’는 설문지의 문항 번호 1, 2, 3, 4……를 무작위로 섞는 것을 의미한다. ‘선택지 섞기’는 각 문항 선택지의 번호 ‘1, 2, 3, 4’를 무작위로 섞는 것을 의미한다.

(마) 정답이 아닌 선택지는 모두 비문이 되도록 설계하였다. 예를 들면 예문(4)에서 정답이 아닌 ‘怀疑眼睛’, ‘符合眼睛’, ‘批评眼睛’은 모두 비문이다.

성태제(2004: 246)에 따르면 “정답률을 구간별로 구분할 때, 0~20% 구간은 매우 어려운 문항, 20~40% 구간은 어려운 문항, 40~60% 구간은 중간 난이도 문항, 60~80% 구간은 쉬운 문항, 80~100% 구간은 매우 쉬운

18) 김석영·송홍령·이강제·이미경·이연숙(2015), 중국어 평가 문항 작성 기법 연구-신 HSK, SNULT, FLEX 선택형 문항에 대한 비판적 분석을 중심으로, 중국어문학 논집(90), pp.261-288.

문항”이다. 본 논문에서는 HSK의 합격 정답률인 60%를 기준으로 60~80%는 ‘적당’, 80~100%는 ‘높음’으로 재조정하였다.¹⁹⁾

〈표 2〉 난이도, 정답률 및 5점 환산

점수	매우 낮음	조금 낮음	낮음	적당	높음
정답률	0~20%	20~40%	40~60%	60~80%	80~100%
5점 환산	0~0.9점	1~1.9점	2~2.9점	3~3.9점	4~5점

HSK는 1, 2급은 200점 만점에 120점 이상 맞으면 성적 확인 증명서를 발급해준다. 3~6급은 300점 만점에 180점 이상 맞으면 해당 급수의 성적 확인 증명서를 발급해준다. 다시 말해 정답률 60% 이상이면 해당 급수를 인정한다. 이를 본 연구에 적용하여 5점 만점에 2~2.9점은 ‘낮음’, 3~3.9점은 ‘적당’, 4~5점은 ‘높음’으로 설정하였다. 예를 들어 4급 한자 어휘 ‘保护, 发生, 讨论, 后悔, 预习’ 다섯 개 중 세 개를 맞추면 3점으로 적당한 점수다. 만약 네 개를 맞추면 4점으로 높은 점수라고 할 수 있다.

설문 조사로 얻어진 데이터는 SPSS 25.0을 이용하여 분석하였다.

4. 연구 설계

첫째 가설 ‘HSK 동사 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어로 분류하면 동일 급수여도 평균 점수 차이가 나타날 수 있다’를 검증하기 위해 4급 피험자들의 4급 한자어, 4급 대응어, 4급 무대응어 점수 데이터를 일원분산 분석을 했다. 5급 피험자들의 5급 한자어, 5급 대응어, 5급 무대응어 점수 데이터를 일원분산분석을 했다. 6급 피험자들의 6급 한자어, 6급 대응어, 6급 무대응어 점수 데이터를 일원분산분석을 했다.

이 외에 4급 피험자들에게 다른 급수 어휘가 얼마나 어렵거나 쉬운지를

19) 성태제, 『문항 제작 및 분석의 이론과 실제』, 학지사, 2004. p.246.

보기 위해 4급 피험자들의 5급 한자어, 5급 대응어, 5급 무대응어 점수와 6급 한자어, 6급 대응어, 6급 무대응어 점수 데이터를 각각 일원분산분석을 했다. 5급과 6급 피험자들도 같은 방식으로 일원분산분석을 진행했다.

둘째 가설 ‘HSK 동사 어휘는 급수가 달라도 유형별로 점수는 비슷할 수 있다’를 검증하기 위해 피험자의 급수를 구별하지 않고 일원화한 뒤 4급 한자어, 5급 한자어, 6급 한자어 데이터를 일원분산분석을 했다. 같은 방식으로 4급 대응어, 5급 대응어, 6급 대응어 데이터에 대해 일원분산분석을 했고 4급 무대응어, 5급 무대응어, 6급 무대응어 데이터도 일원분산분석을 했다.

IV. 연구 결과 분석

설문조사에 대한 문항별 신뢰도²⁰⁾는 전체 설문 45개 항목의 크론바흐 알파 계수(Cronbach' α)는 0.859로 신뢰도가 비교적 높게 나타났다.²¹⁾

정확한 통계를 위해서는 두 변수가 독립적이어야 하고 정규성과 등분산성을 지켜야 한다.

독립변수인 ‘피험자’와 ‘어휘 유형’의 독립성 검증을 위해 교차분석(χ^2)을 실시하였다. ‘피험자’와 ‘어휘 유형’의 Pearson 카이제곱=.000, 자유도 16, 유의 확률이 1.000으로 유의수준 $\alpha=.05$ 보다 크기 때문에 영가설은 기각되지 않는다. 즉 ‘피험자’와 ‘어휘 유형’은 독립적이다.

정규성을 알아보기 위해 4, 5, 6급 피험자 집단에 대해 Shapiro-Wilk²²⁾

20) 신뢰도란, 통계적 연구 방법론에서 연구자가 동일한 개념에 대하여 측정을 되풀이했을 때 동일한 측정값을 얻을 가능성을 의미한다. 나영, 박상규, 『사회과학분야 통계적 연구 방법론의 이해』, 박영사, 2009.03, p.81.

21) 일반적으로 사회과학에서 신뢰도 척도인 크론바흐 알파 계수(Cronbach' α)가 0.6 이상이면 신뢰도가 있고, 0.9 이상이면 신뢰도가 대단히 높다고 여긴다. 노형진, 『SPSS를 활용한 조사 방법 및 통계 분석』, 학현사, 2011.01, p.557.

22) 정규성 검사에서 표본의 수가 2000개 미만일 때는 Shapiro-Wilk를 사용한다.

를 실시한 결과, HSK 4급($Z(180) = 0.92, p < .05$), HSK 5급($Z(252) = 0.87, p < .05$), HSK 6급($Z(180) = 0.67, p < .05$)으로 모두 정규성을 충족하지 못했다. 정규성을 만족하지 못해서 이하 모든 통계 검증은 비모수 통계 방식인 Kruskal-Wallis H를 사용하였다.²³⁾

먼저 4, 5, 6급 피험자 집단의 점수 차이를 살펴보았다. 4급과 5급, 4급과 6급, 5급과 6급 피험자 집단의 점수는 통계적으로 차이가 있었다.²⁴⁾ 4급 피험자는 평균 3.0점, 5급 피험자는 평균 3.7점, 6급 피험자는 평균 4.5점으로 급수가 올라갈수록 높은 점수를 보였다. 이것만 보면 현행 HSK 어휘의 급수는 아무런 문제가 없어 보인다.

어휘와 피험자의 급수에 상관없이 전체 한자어, 대응어, 무대응어 점수가 통계적으로 유의미한지 살펴보았다. 그 결과 한자어와 대응어, 대응어와 무대응어 사이에는 유의미한 점수 차이가 나지 않았다. 다만 한자어(평균 4.0점)와 무대응어(평균 3.2점) 사이에 통계적으로 유의미한 점수 차이가 났다. 무대응어가 한자어보다 어려웠음을 알 수 있었다.²⁵⁾

첫째 가설 'HSK 동사 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어로 분류하면 동일 급수여도 평균 점수 차이가 나타날 수 있다'를 검증하도록 하겠다. 4급 피험자 집단, 5급 피험자 집단, 6급 피험자 집단으로 구분하여 살펴보겠다.

1. 4급 피험자의 점수 분석

4급 피험자의 어휘 유형에 따른 점수는 적어도 어느 두 유형 간에는 통계적으로 유의미한 차이가 있었다.²⁶⁾ 사후 검증을 위한 쌍대비교 결과, 4

23) Kruskal-Wallis H 검정은 세 집단 이상의 집단 분포를 비교하는 비모수 검정으로서 모수 통계의 일원분산분석(One-Way ANOVA)과 비슷한 방식이다.

24) 비모수 통계 방식 Kruskal-Wallis H를 사용하여 검증한 결과 검정 통계량은 112.026이고, 유의 확률은 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

25) 비모수 통계 방식인 Kruskal-Wallis H를 사용한 결과, 통계량은 -4.653이고, 유의 확률은 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

26) 4급 피험자 집단에 한정해서 통계를 진행했을 때 정규성을 만족하지 못했기

급 어휘 유형에 대한 4급 피험자의 평균 점수는 차이가 크지 않았다. 다만 5급 한자어와 5급 무대응어 사이에는 통계적으로 유의미한 차이가 났다.²⁷⁾

〈표 3〉 4급 피험자의 급수별 어휘 사후 검증 쌍대비교

4급 어휘	한자어와, 대응어, 무대응어 점수 차이 무의미	
5급 어휘	한자어와 무대응어 차이 유의미	한자어와 대응어, 대응어와 무대응어 차이 무의미
6급 어휘	한자어, 대응어, 무대응어 점수 차이 무의미	

이해를 위해 아래 4급 피험자들의 4, 5, 6급 어휘의 평균 점수와 함께 보면서 설명을 이어가겠다.

4급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 3.9, 3.9, 3.4

5급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 3.7, 3.1, 2.0

6급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 2.9, 2.5, 2.3

HSK 4급 동사는 한국인 학습자들에게 적합하다고 할 수 있다. 평균 점수도 3.9, 3.9, 3.4로 난이도도 적합하다고 할 수 있다.²⁸⁾ 6급 어휘는 통계적으로 점수가 비슷했는데, 이는 4급 학습자에게 모두 어려웠기 때문으로 추정된다. 5급 어휘는 한자어와 무대응어 차이가 유의미했다. 이는 5급 한자어의 점수가 3.7점으로 4급 피험자들에게도 쉬웠기 때문으로 추정된다. 급수 조절이 필요하다.

때문에 비모수 통계 방식인 Kruskal-Wallis H를 사용하여 어휘 유형별 점수 차이를 살펴보았다. 검증 결과 검정 통계량은 42.720이고, 유의 확률은 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

27) 5급 한자어와 5급 무대응어는 표준검정통계량 3.781, 유의확률 $p < .01$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

28) 〈표 2〉 참조.

2. 5급 피험자의 점수 분석

5급 피험자의 어휘 유형에 따른 점수는 적어도 어느 두 유형 간에는 통계적으로 유의미한 차이가 있었다.²⁹⁾ 사후 검증을 위한 쌍대비교 결과, 5급 어휘 유형에 대한 5급 피험자의 점수는 유의미한 차이가 났다. 5급 한자어와 5급 무대응어, 5급 대응어와 5급 무대응어 사이에 통계적으로 유의미한 차이가 났다.³⁰⁾ 그리고 6급 한자어와 6급 무대응어 사이에도 통계적으로 유의미한 차이가 났다.³¹⁾

〈표 4〉 5급 피험자의 급수별 어휘 사후 검증 쌍대비교

4급 어휘	한자어, 대응어, 무대응어 점수 차이 무의미	
5급 어휘	한자어와 무대응어, 대응과 무대응 차이 유의미	한자어와 대응어 차이 무의미
6급 어휘	한자어와 무대응어 차이 유의미	한자어와 대응어, 대응과 무대응 차이 무의미

이해를 위해 아래 5급 피험자들의 4, 5, 6급 어휘의 평균 점수와 함께 보면서 설명을 이어가겠다.

4급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 3.9, 4.3, 3.9

5급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 4.4, 3.9, 2.8

29) 5급 피험자 집단에 한정해서 통계를 진행해도 어휘 유형에 따른 점수가 정규성을 만족하지 못했기 때문에 비모수 통계 방식인 Kruskal-Wallis H를 사용하여 어휘 유형별 점수 차이를 살펴보았다. 검증 결과 자유도 8, 검정 통계량은 62.172이고, 유의 확률은 $p < .001$ 로, 유의미한 점수 차이를 보였다.

30) 5급 한자어와 5급 무대응어의 표준검정통계량 4.839, 유의확률 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다. 5급 대응어와 5급 무대응어의 표준검정통계량 3.323, 유의확률 $p < .05$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

31) 6급 한자어와 6급 무대응어의 표준검정통계량 4.646, 유의확률 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

6급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 4.0, 3.5, 2.5

5급 피험자들에게 5급 무대응어(평균 2.8점)는 각각 5급 한자어(평균 4.4점)와 5급 대응어(평균 3.9점)보다 통계적으로 어려웠다. 5급 무대응어(평균 2.8점)는 합격 점수인 3점 이하로 5급 피험자들에게 어려웠을 것으로 추정된다. 5급 무대응어는 6급으로 급수를 높일 필요가 있다. 5급 한자어(평균 4.4점)는 5급 피험자들에게도 쉬웠기 때문에 등급을 낮출 필요가 있다. 5급 피험자들에게 4급 어휘는 모두 쉬웠기 때문에 점수 차이가 비슷한 것으로 추정된다. 5급 피험자들에게 6급 한자(평균 4.0점)는 쉽기 때문에 등급을 낮출 필요가 있다.

3. 6급 피험자의 점수 분석

6급 피험자의 어휘 유형에 따른 점수는 적어도 어느 두 유형 간에는 통계적으로 유의미한 차이가 있었다.³²⁾ 사후 검증을 위한 쌍대비교 결과, 6급 어휘 유형에 대한 6급 피험자의 점수는 유의미한 차이가 났다. 6급 한자어와 6급 무대응어 사이에 통계적으로 유의미한 차이가 났다.³³⁾ 그리고 5급 한자어와 5급 무대응어 사이에도 통계적으로 유의미한 차이가 났다.³⁴⁾

32) 6급 피험자 집단에 한정해서 통계를 진행해도 어휘 유형에 따른 점수가 정규성을 만족하지 못했기 때문에 비모수 통계 방식인 Kruskal-Wallis H를 사용하여 어휘 유형별 점수 차이를 살펴보았다. 검증 결과 검정 통계량은 38.837이고, 유의 확률은 $p < .001$ 로, 유의수준 $\alpha = 0.05$ 보다 작아서 영가설은 기각되었다.

33) 6급 한자어와 6급 무대응어의 표준 검정 통계량은 3.815이고, 유의확률 $p < .01$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

34) 5급 한자어와 5급 무대응어의 표준 검정 통계량은 3.765이고, 유의확률 $p < .01$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

〈표 5〉 6급 피험자의 급수별 어휘 사후 검증 쌍대비교

4급 어휘	한자어, 대응어, 무대응어 점수 차이 무의미	
5급 어휘	한자어와 무대응어 차이 유의미	한자어와 대응어, 대응과 무대응 차이 무의미
6급 어휘	한자어와 무대응어 차이 유의미	한자어와 대응어, 대응과 무대응 차이 무의미

이해를 위해 아래 6급 피험자들의 4, 5, 6급 어휘의 평균 점수와 함께 보면서 설명을 이어가겠다.

4급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 4.2, 4.8, 4.7

5급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 5.0, 4.6, 4.1

6급 한자어 어휘, 대응어 어휘, 무대응어 어휘의 점수: 4.8, 4.4, 3.8

6급 피험자들에게 6급 한자어와 6급 무대응어에 점수 차이가 있다는 것은 점수 조절이 필요하다는 것을 의미한다. 6급 한자어의 점수는 4.8점으로 점수가 높다. 6급 한자어의 급수를 낮출 필요가 있다. 6급 피험자들에게 4급 어휘는 모두 너무 쉬웠기 때문에 한자어, 대응어, 무대응어에 상관없이 점수 차이가 유의미하지 않은 것으로 추정된다.

4. 어휘 유형별 점수 분석

둘째 가설 ‘HSK 동사 어휘는 급수가 달라도 유형별로 점수는 비슷할 수 있다’를 검증하도록 하겠다. 먼저 피험자 급수에 상관없이 4급 한자어, 5급 한자어, 6급 한자어의 점수 차이를 검증하였다.³⁵⁾ 그리고 4급 대응어, 5급 대응어, 6급 대응어³⁶⁾와 4급 무대응어, 5급 무대응어, 6급 무대응어³⁷⁾

35) 4급 한자어와 5급 한자어의 표준 검정 통계량은 -2.669이고, 유의확률 $p < .05$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

36) 4급 대응어와 6급 대응어의 표준 검정 통계량은 3.273이고, 유의확률 $p < .01$ 로

도 각각 검증하였다.

〈표 6〉 어휘 유형별 쌍대 비교

한자어	4급과 5급 차이 유의미	4급과 6급, 5급과 6급 차이 무의미
대응어	4급과 6급 차이 유의미	4급과 5급, 5급과 6급 차이 무의미
무대응어	4급과 5급, 4급과 6급 차이 유의미	5급과 6급 차이 무의미

이해를 위해 아래 한자어, 대응어, 무대응어 어휘의 평균 점수와 함께 보면서 설명을 이어가겠다.

한자어 어휘 4, 5, 6급의 평균 점수: 4.0, 4.3, 3.9

대응어 어휘 4, 5, 6급의 평균 점수: 4.3, 3.9, 3.5

무대응어 어휘 4, 5, 6급의 평균 점수: 4.0, 3.0, 2.8

위에서 4급 한자어와 6급 한자어, 5급 한자어와 6급 한자어는 점수 차이가 무의미했다. 급수 차이가 나지만 점수 차이는 통계적으로 큰 차이가 없다는 것을 의미한다. 4급 대응어와 5급 대응어, 5급 대응어와 6급 대응어도 등급은 차이가 났지만 점수는 나지 않았다. 5급 무대응어와 6급 무대응어도 등급은 차이가 났지만 점수는 통계적 차이를 보이지 않았다.

한국인 학습자에게 등급에 따른 점수 차이를 나게 하기 위해서는 일부 어휘의 등급을 조절할 필요가 있음을 알 수 있다.

유의미한 점수 차이를 보였다.

- 37) 4급 무대응어와 5급 무대응어의 표준 검정 통계량은 4.437이고, 유의확률 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다. 4급 무대응어와 6급 무대응어의 표준 검정 통계량은 5.276이고, 유의확률 $p < .001$ 로 유의미한 점수 차이를 보였다.

5. 개별 문제의 정답률 점검

4절의 결과를 토대로 등급 조절이 필요한 어휘를 분석하면 다음과 같다. 한국인 학습자에게 쉬운 것으로는 5급 한자어와 6급 한자어이다. 한국인 학습자에게 어려운 것으로 5급 무대응어다. 이 외에도 몇 가지 더 추가 설명을 하고자 한다. 먼저 쉬운 어휘부터 살펴보도록 하겠다.

〈표 7〉 5급 한자어와 피험자 4, 5, 6급의 평균 정답률

한자어	包含	改革	开发	满足	延长
4급 피험자	50.0%	65.0%	65.0%	90.0%	95.0%
5급 피험자	92.9%	82.1%	75.0%	100.0%	89.3%
6급 피험자	100.0%	95.0%	100.0%	100.0%	100.0%

한자어 5급 어휘 ‘包含, 改革, 开发, 满足, 延长’에 대한 5급 피험자들의 정답률을 보면 ‘包含, 满足, 延长’의 정답률이 너무 높다. 심지어 ‘满足, 延长’는 4급 피험자들의 정답률도 90%이상 이기 때문에 3급으로 낮추어도 가능할 것 같다.

〈표 8〉 6급 한자어와 피험자 4, 5, 6급의 평균 정답률

	恶化	负担	按摩	发布	殴打
4급 피험자	70.0%	60.0%	60.0%	60.0%	40.0%
5급 피험자	100.00%	82.1%	92.9%	67.9%	60.7%
6급 피험자	100.0%	100.0%	100.0%	95.0%	85.0%

6급 한자어들은 6급 피험자들에게만 쉬운 것이 아니라 5급 피험자들에게도 대단히 쉬웠다. 5급 피험자들의 정답률이 낮은 ‘发布, 殴打’를 제외하고 ‘恶化’는 4급으로, ‘负担, 按摩’는 5급으로 수정할 필요가 있다.

다음은 어려운 어휘다.

〈표 9〉 4급 무대응어와 피험자 4, 5, 6급의 평균 정답률

	安排	麻烦	吸引	总结	值得
4급	65.0%	75.0%	80.0%	40.0%	75.0%
5급	89.3%	89.3%	78.6%	39.3%	92.9%
6급	100.0%	100.0%	100.0%	65.0%	100.0%
평균	84.8%	88.1%	86.2%	48.1%	89.3%

위 도표에서 ‘总结’는 4, 5, 6급 피험자 전체 정답률조차도 48.1%로 대단히 낮다. 4급 어휘지만 5급 피험자의 정답률도 겨우 39.3%다. 이 문제는 무대응어 ‘总结’가 확실히 어려운 단어임을 알 수 있다. ‘总结’는 4급 수준 어휘지만 6급 수준으로 높여야한다.

〈표 10〉 5급 대응어와 피험자 4, 5, 6급의 평균 정답률

	采访	答应	盼望	删除	打听
4급 피험자	50.0%	80.0%	75.0%	60.0%	45.0%
5급 피험자	89.3%	82.1%	78.6%	89.3%	50.0%
6급 피험자	90.0%	100.0%	100.0%	95.0%	75.0%
평균	76.4%	87.4%	84.5%	81.4%	56.7%

위 도표 중 5급 대응어 ‘打听’의 5급 피험자들의 정답률이 50%다. ‘打听’이 한국어 대응어 ‘알아보다’가 있지만 한국인 학습자들에게 어려운 어휘라고 할 수 있다. 현행 HSK에서는 ‘打听’을 5급 어휘로 규정했지만 6급 어휘로 높여야 할 것 같다.

〈표 11〉 5급 무대응어와 피험자 4, 5, 6급의 평균 정답률

	耽误	分配	完善	吸取	在乎
4급 피험자	55.0%	60.0%	35.0%	30.0%	20.0%
5급 피험자	64.3%	89.3%	17.9%	57.1%	46.4%
6급 피험자	80.0%	100.0%	55.0%	90.0%	85.0%
평균	66.4%	83.1%	36.0%	59.0%	50.5%

위 도표 중 ‘完善’은 5급 피험자들의 정답률이 17.9%다. 심지어 6급 피험자의 정답률도 55.0%밖에 되지 않는다. 이는 두 가지 이유 때문으로 보인다. 첫째, ‘完善’이란 어휘를 전혀 모른다. 둘째, ‘完善’이란 단어를 ‘완벽하다’라고 알고 있거나 유추할 수 있어도 뒤에 목적어가 온다는 사실에 대한 거부감이 컸기 때문으로 추정된다. ‘完善’을 6급으로 높여야 할 것 같다. 위 도표 중 ‘在乎’의 5급 피험자의 정답률은 46.4%다. ‘在乎’의 정답률이 대단히 낮아 6급으로 높여야 할 것이다.

6. 조정 이후 5급 어휘의 점수 분석

논문의 편의성을 위해 5급 어휘와 관련된 것만 등급을 조정하였다. 그리고 5급 피험자의 5급 어휘 점수 차이만 살펴보았다. 예를 들면 5급 한자어 ‘包含, 改革, 开发, 满足, 延长’에서 ‘包含, 满足, 延长’을 삭제하였다. 6급 한자어 ‘恶化, 负担, 按摩, 发布, 殴打’에서 ‘恶化’는 4급으로, ‘负担, 按摩’는 5급으로 수정하였다. 5급 무대응어 ‘耽误, 分配, 完善, 吸取, 在乎’에서 ‘完善, 在乎’를 6급으로 수정하였다. 통계의 정확성을 위해 점수는 5점을 만점으로 간주한 뒤 보정하였다. 그리고 5급 피험자의 5급 한자어, 5급 대응어, 5급 무대응어의 점수 차이가 통계적 비슷한지 살펴보았다.

수정된 데이터도 정규성을 만족하지 못했기 때문에 비모수 통계 방식인 Kruskal-Wallis H를 사용하여 어휘 유형별 점수 차이를 살펴보았다. 그 결과 5급 한자어, 5급 대응어, 5급 무대응어의 점수 차이는 쌍대비교 결과 유의확률 $p > .05$ 로 유의미한 차이를 보이지 않았다. 다시 말해 5급 한자어, 5급 대응어, 5급 무대응어의 점수는 서로 비슷하게 나타났다.

V. 결론

본 연구는 현행 HSK 어휘 등급이 한국인 학습자에게 적합하지 않은 부분이 있다라는 전제 하에 두 가지 가설을 세웠다.

첫째, HSK 동사 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어로 분류하면 동일 급수여도 평균 점수 차이가 나타날 수 있다.

통계 분석 결과, 한국인 4급 피험자들에게 현행 HSK의 4급 한자어, 4급 대응어, 4급 무대응어는 점수가 비슷했다. 하지만 5급 피험자에게 5급 한자어와 5급 무대응어, 5급 대응어와 5급 무대응어는 통계적으로 점수 차이가 났다. 6급 피험자에게 6급 한자어와 6급 무대응어는 통계적으로 점수 차이가 났다. 다시 말하면 한국어 학습자에게 동일 급수여도 일부 어휘 유형 사이에 점수 차이가 있다는 것을 알 수 있었다.

둘째, HSK 동사 어휘는 급수가 달라도 유형별로 점수는 비슷할 수 있다.

통계 분석 결과, 현행 HSK 어휘는 4급 한자어와 6급 한자어, 5급 한자어와 6급 한자어는 점수 차이가 무의미했다. 4급 대응어와 5급 대응어, 5급 대응어와 6급 대응어도 점수는 통계적 차이를 보이지 않았다. 5급 무대응어와 6급 무대응어도 점수는 통계적 차이를 보이지 않았다. 다시 말해 동사 어휘가 급수는 다르지만 유형별로 점수는 비슷할 수 있다는 것이다.

본 연구에서는 5급 관련 일부 어휘 유형의 급수를 조절하여 5급 어휘들의 난이도를 비슷하게 만들 수 있는지 검증하였다. 그 결과 5급 피험자들에게 5급 한자어, 5급 대응어, 5급 무대응어의 점수 차이는 비슷하게 나왔다.

이상 논의의 결과 현행 HSK 어휘 급수는 한국인에게 적합하지 않은 예들이 있다는 것을 알 수 있었다. 또한 이들 어휘의 급수는 한국인에게 맞게 조절 가능하다는 것도 알 수 있었다.

본 논문은 HSK 4급, 5급, 6급 동사 어휘의 수용적(Receptive) 어휘 지식만 테스트하였다. 앞으로 어휘의 생산적(Productive) 지식에 관한 실증적 연구가 필요하다. 또한 동사 외에 명사, 형용사, 부사 등 다양한 어휘에

관한 연구도 필요하다. 최종적으로 한국인 학습자에게 적합한 어휘 등급 체계를 만들어야 할 것이다.

<참고문헌>

- 고려대학교 민족문화연구소 중국어대사전편찬실, 《중한사전(전면개정판)》, 2002.
- 김석영·송홍령·이강제·이미경·이연숙, 〈중국어 평가 문항 작성 기법 연구 - 신 HSK, SNULT, FLEX 선택형 문항에 대한 비판적 분석을 중심으로〉, 《중국어문학 논집》 90호, 2015.
- 나영·박상규, 《사회과학분야 통계적 연구 방법론의 이해》, 박영사, 2009.
- 노형진, 《SPSS를 활용한 조사방법 및 통계 분석》, 학현사, 2011.01.
- 박용진·馬英驍, 〈Prator의 난이도 등급 가설의 검증〉, 《중국어교육과연구》 제28호, 2018.12
- 서진현·박용진, 〈한국인 학습자를 위한 현대중국어 부사의 등급 설계〉, 《중국어교육과연구》 24호, 2016.
- 성태제, 『문항제작 및 분석의 이론과 실제』, 학지사, 2004.
- 邓守信, 《현대중국어 교육문법 연구》(박용진 역), 한국문화사. (원서 ‘对外汉语教学语法’은 2009년 출판), 2012.
- 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心, 《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》, 2001.
- 孔子学院总部, 《新汉语水平考试大纲 1, 2, 3, 4, 5, 6级》, 2015.
- 孙晓明, 〈第二语言学习者产出性词汇机制研究〉, 《汉语学习》第4期, 2009.
- 张江丽, 〈汉语第二语言学习者接受性词汇量实证研究〉, 《语言文字应用》 3, 2017.08.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典(第6版)》, 2012.

- Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching*. Prentice-Hall, 1980.
- Henriksen, B. "Three dimensions of vocabulary development". *Studies in Second Language Acquisition* Vol.21(3), (1999).
- Jiang, Nan. "Lexical Representation and Development in a Second Language". *Applied Linguistics* (21), (2000).
- Laufer, B. "What's in a word that makes it hard or easy: Some intralexical factors that affect the learning of words". In N. Schmitt & M. McCarthy(eds.). *Vocabulary: Description, acquisition, and pedagogy*". Cambridge: Cambridge University press, 1997.
- Laufer, B. "The development of passive and active vocabulary in second language: Same or different?". *Applied Linguistics* 19, (1998).
- Nation, I. S. P. "외국어 어휘의 교수와 학습", 김창구·손옥현·이정민 번역, 소통 출판사, (원서 '*Learning vocabulary in another language*'는 1990년 출판). 2012.
- Palmer, H. E. *The oral method of teaching language*. Cambridge: Heffer, 1921.
- Stockwell, Bowen, Martin. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Contrastive Structure Series, 1965.
- Westney, Paul. "Rules and pedagogical grammar". In Terence Odlin(ed.). *Perspective on Pedagogical Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

<Abstract >

The purpose of this study is to statistically verify that the HSK verb vocabulary grade is not suitable for Korean learners. For example, when

targeting Korean learners, even if the verb vocabulary is at the same grade, there may be a difference in average scores between the vocabularies. On the contrary, although the series of the HSK verb vocabulary are different, we try to verify that the scores may be similar among the vocabulary types.

First, there was a statistically significant difference in scores for grade 5 ‘Chinese characters’ and grade 5 ‘nonequivalent word’, grade 5 ‘Equivalent’ and grade 5 ‘nonequivalent word’. There was a statistically significant difference between the grade 6 ‘Chinese characters’ and grade 6 ‘nonequivalent word’. It can be seen that the HSK verb vocabulary grade is not suitable for Korean learners.

Second, HSK grade 4 ‘Chinese characters’ and grade 6 ‘Chinese characters’, grade 5 ‘Chinese characters’ and grade 6 ‘Chinese characters’ had similar scores. There was a vocabulary with a similar score difference in the ‘Equivalent’ and ‘nonequivalent word’. The verb vocabulary is grade 4, grade 5, and grade 6, but the difference in grades is not significant.

In this study, it was verified whether the difficulty of grade 5 vocabularies could be made similar by adjusting the series of some vocabulary types related to grade 5. As a result, the scores of the grade 5 ‘Chinese characters’, the grade 5 ‘Equivalent’, and the grade 5 ‘nonequivalent word’ were similar for the grade 5 subjects.

Key Words : 중국어(Chinese), 동사(verb), 등급(grade), HSK,
통계(statistics)